

La comparación de figuras de animales en refranes en chino y español: el caso del ganado bovino

The comparison of animal figures in Chinese and Spanish proverbs: the case of bovine livestock

La comparaison des figures animales dans les proverbes chinois et espagnols :
le cas du bétail bovin

Shiyang Liu¹

<https://orcid.org/0000-0003-3075-878X>

Universidad de Asuntos Exteriores de China, Beijing – China

paulayangyang@hotmail.com (correspondencia)

Xingwang Dong

<https://orcid.org/0009-0006-4196-633X>

Universidad de Asuntos Exteriores de China, Beijing – China

927730244@qq.com

DOI: <https://doi.org/10.35622/j.ro.2024.02.002>

Recibido: 10-III-2024 / **Aceptado:** 05-VI-2024 / **Publicado:** 22-VI-2024

Resumen

Los refranes son una de las expresiones más representativas de la lengua y cultura de un país o nación. Tanto en chino como en español, los refranes vinculados con el ganado bovino son ricos y reflejan las características de las dos culturas. Partiendo del marco teórico de la lingüística cultural y la linguacultura, y empleando el método de análisis comparativo, este estudio se propone construir un corpus de refranes chinos y españoles sobre el ganado bovino y realizar un análisis contrastivo, con el propósito de revelar las similitudes y diferencias entre las imágenes del ganado bovino en los refranes y las culturas de ambos países. Se ha descubierto que, en los refranes de ambos idiomas, el ganado bovino puede servir como un trabajador importante en la agricultura, lo que refleja la relevancia de la economía agrícola en ambos países. Además, representa fuerza y bravura, así como gran tamaño y dificultades, mostrando que las dos culturas tienen una comprensión similar de esta figura animal. Sin embargo, en los refranes chinos, el ganado bovino también puede ser concebido como una metáfora de personas ignorantes, mientras que en los refranes españoles, se le atribuye una imagen de pereza.

Palabras clave: análisis comparativo, comunicación intercultural, figura del ganado bovino, lingüística cultural, refrán.

¹ Doctora en Traducción y Estudios Interculturales por la Universidad Autónoma de Barcelona, España.

Abstract

Proverbs are one of the most representative expressions of the language and culture of a country or nation. In both Chinese and Spanish, proverbs related to bovine livestock are rich and reflect the characteristics of the two cultures. Based on the theoretical framework of cultural linguistics and linguaculture, and using the comparative analysis method, this study aims to build a corpus of Chinese and Spanish proverbs about bovine livestock and carry out a contrastive analysis, with the purpose of revealing the similarities and differences between the images of bovine livestock in the proverbs and cultures of both countries. It has been discovered that, in the proverbs of both languages, the bovine livestock can serve as an important worker in agriculture, which reflects the relevance of the agricultural economy in both countries. Moreover, it represents strength and bravery, as well as great size and difficulties, showing that the two cultures have a similar understanding of this animal figure. However, in Chinese proverbs, cattle can also be conceived as a metaphor for ignorant people, while in Spanish proverbs, they are attributed an image of laziness.

Keywords: bovine livestock figure, proverb, comparative analysis, cultural linguistics, intercultural communication.

Resumé

Les proverbes sont l'une des expressions les plus représentatives de la langue et de la culture d'un pays ou d'une nation. Tant en chinois qu'en espagnol, les proverbes liés au bétail bovin sont riches et reflètent les caractéristiques des deux cultures. Partant du cadre théorique de la linguistique culturelle et de la linguaculture, et utilisant la méthode d'analyse comparative, cette étude vise à construire un corpus de proverbes chinois et espagnols sur le bétail bovin et à réaliser une analyse contrastive, dans le but de révéler les similitudes et les différences entre les images du bétail bovin dans les proverbes et les cultures des deux pays. Il a été découvert que, dans les proverbes des deux langues, le bétail bovin peut servir de travailleur important dans l'agriculture, ce qui reflète la pertinence de l'économie agricole dans les deux pays. En outre, le bétail représente la force et la bravoure, ainsi que la grande taille et les difficultés, montrant que les deux cultures ont une compréhension similaire de cette figure animale. Cependant, dans les proverbes chinois, le bétail bovin peut également être conçu comme une métaphore des personnes ignorantes, tandis que dans les proverbes espagnols, on lui attribue une image de paresse.

Mots-clés: figure du bétail bovin, proverbe, analyse comparative, linguistique culturelle, communication interculturelle

INTRODUCCIÓN

La lengua es vehículo de la cultura, y los refranes, como parte importante de la lengua, pueden reflejar bien las costumbres de pensamiento y los valores de la gente. Existen muchos refranes que contienen animales tanto en chino como en español, pero debido a los diferentes antecedentes culturales y ángulos de observación, el significado de estos animales en los refranes no es el mismo. En China, el ganado bovino representa la prosperidad, fortaleza y

fertilidad, siendo un emblema positivo. En contraste, en España, simboliza la bravura y la pasión, vinculado a la tauromaquia. Ambas culturas comparten la dualidad del ganado bovino como elemento positivo y desafiante, reflejando valores fundamentales y tradiciones arraigadas en sus identidades históricas y culturales respectivas. Los refranes sobre el ganado bovino, como una de las formas de expresión de uso común con ricas connotaciones emocionales y filosóficas, pueden presentarnos de forma clara e intuitiva la figura, las connotaciones y las emociones que el ganado bovino representa tanto en la cultura china como en la española.

Los estudiosos han profundizado en el estudio de la comparación entre los refranes chinos y españoles y la cultura que los sustentan. Liu Jingfang (2006), en su artículo “*La comparación cultural entre los refranes chinos y españoles*” (中西谚语在文化层面上的比较), desde la perspectiva de la lingüística cultural, hace una comparación cultural entre los refranes chinos y españoles y destaca la importancia de entender los refranes a nivel cultural para aprender, usar y enseñar el español. Chen Zhengyang (2020) ofrece un análisis comparativo de las connotaciones de los animales en los refranes chinos y españoles, señalando que la comparación puede facilitar la comunicación intercultural. Por otro lado, existen numerosas investigaciones sobre las imágenes de animales y la imagen del ganado bovino desde la perspectiva cultural. Por ejemplo, Gong Yunjie (2019) y Chen Xing (2009) analizan la imagen y las connotaciones culturales del ganado bovino en la cultura hispánica. Pero todavía no existe un estudio que estudia la connotación cultural del ganado bovino desde la perspectiva lingüística.

Por lo tanto, en este trabajo intentaremos utilizar la lingüística cultural y linguacultura como base teórica para estudiar más a fondo la comparación de la imagen del ganado bovino en los refranes chinos y españoles a partir del estudio comparativo existente de los refranes chinos y españoles y del estudio de la imagen del ganado, con el fin de facilitar la comunicación intercultural. Se analiza contrastivamente las diferentes figuras en los refranes en los dos idiomas, para investigar sobre los diferentes valores y culturas en ambos países.

MARCO TEÓRICO

Teoría de lingüística cultural

La lingüística cultural es una disciplina transversal entre la lingüística y la cultura, que estudia la relación entre lengua y cultura, tanto desde la perspectiva de la lengua para estudiar la cultura, como desde la dirección opuesta de la investigación. La lengua es un sistema de simbología para documentar la cultura, y la lengua y la cultura se influyen y regulan mutuamente. Xing Fuyi (2011) indica que la lengua es un sistema de signos que registra la cultura y, la cultura y la lengua se influyen mutuamente. Por lo tanto, Xing cree que, la lengua es signo que registra la cultura, y se investiga la lengua para estudiar la cultura que está sedimentada en la misma.

La lingüística cultural, por otra parte, es considerada por otros estudiosos como Palmer (1996) y Sharifian (2011) como un área de investigación multidisciplinaria que explora la relación entre lenguaje, cultura y conceptualización. Según Sharifian (2015) la lingüística

cultural explora, en términos explícitos, las conceptualizaciones que tienen una base cultural y están codificadas y comunicadas a través de características de las lenguas humanas. El enfoque central en el significado como conceptualización en la lingüística cultural debe su centralidad a la lingüística cognitiva, una disciplina en la que se basó la Lingüística Cultural en sus inicios. De aquí vemos que la definición de la lingüística cultural formulada por Palmer (1996) y Sharifian (2011) ha añadido el concepto de cognición y conceptualización, más allá de analizar solamente la relación entre la lengua y la cultura.

La lingüística cultural, en el proceso de desarrollar un marco teórico que permite una comprensión integrada de las nociones de “cognición” y “cultura”, en relación con el lenguaje, se puede describir de una mejor manera como *cognición cultural y lenguaje* (Sharifian, 2008, 2009, 2011), ya que propone una visión de la cognición que tiene vida a nivel de la cultura, bajo el concepto de *cognición cultural*. De hecho, sobre el término de cognición cultural, existen diversas perspectivas de estudio (véase Sharifian, 2015, 1360-1361), pero en el presente estudio, nos limitamos a estudiar la cognición colectiva que caracteriza a un grupo cultural, en vez de investigar la cognición cultural al nivel individual, con el propósito de realizar en las secciones posteriores un análisis comparativo de la cultura español y china.

Sharifian (2015) también plantea unas herramientas analíticas de la lingüística cultural, que permite conocer la cognición cultural de un grupo e investigar la relación entre la cultura y la lengua. Las herramientas son: a) Esquema cultural, que es una estructura cognitiva que organiza y representa el conocimiento cultural. Resume las experiencias, eventos o situaciones típicas que un grupo cultural ha formado a través de una larga vida común e interacción. B) Categoría cultural, que se refiere a la clasificación que las personas hacen de las cosas y experiencias en un contexto cultural específico y c) Metáfora cultural, la cual se refiere a una forma de expresión metafórica que utiliza algo familiar y concreto en una cultura para entender o expresar algo abstracto y difícil de decir. Esta metáfora a menudo refleja los valores y formas de pensamiento de esa cultura.

Como parte importante de la lengua, los refranes contienen filosofías profundas y la cristalización de la sabiduría de una nación, reflejando los valores y hábitos de vida del pueblo a lo largo de un periodo de tiempo. Los refranes existen desde hace mucho tiempo en un gran número de obras literarias, historias populares y lenguaje coloquial del día a día, y han desempeñado un papel de mucha importancia en los intercambios culturales. Por lo tanto, según la teoría de la lingüística cultural, los refranes pueden reflejar la experiencia histórica, las costumbres sociales y los valores de una nación o una región. Pues comparar y estudiar los refranes en los dos idiomas es de gran importancia para comprender las semejanzas y diferencias de distintas culturas. Por eso, este trabajo analiza las semejanzas y diferencias de la figura del ganado bovino en los refranes chinos y españoles e indaga sus causas, con el fin de descubrir las diferencias culturales relevantes entre China y los países hispanohablantes.

La linguacultura

La linguacultura² es un concepto que explora la relación intrínseca entre el lenguaje y la cultura. El término fue acuñado por el antropólogo lingüístico Paul Friedrich en 1989, quien lo describió como "un dominio de experiencia que fusiona y entrelaza el vocabulario, muchos aspectos semánticos de la gramática y los aspectos verbales de la cultura" (1989: 306). Esta definición sienta las bases para un estudio profundo de la interconexión entre el lenguaje y la cultura.

El concepto de linguacultura fue ampliado posteriormente por Michael Agar en su libro *Language Shock: Understanding the Culture of Conversation* (1994). Agar presenta las bases lingüísticas y antropológicas de las ideas sobre la interrelación entre lenguaje y cultura, haciendo referencia a la discusión de Sapir-Whorf sobre la relatividad lingüística. Mientras Friedrich se centra en variaciones linguaculturales definidas localmente, Agar expande el alcance de la variación linguacultural a todos los grupos sociales, destacando la universalidad del concepto (Risager, 2015).

Además, cabe señalar que Agar se enfoca principalmente en la semántica y la pragmática del lenguaje en el discurso, y Risager (2015) amplía el concepto para abarcar otras dos dimensiones: la poética del lenguaje y la dimensión de identidad del lenguaje. Según Risager, estas tres dimensiones en conjunto engloban todo el espectro de la culturalidad de un idioma:

- a. La dimensión de la semántica y pragmática del lenguaje se centra en la interacción entre la constancia y la variabilidad en los potenciales y prácticas semánticos y pragmáticos de lenguajes específicos en contraste con otros.
- b. La dimensión de la poética del lenguaje se relaciona con los tipos de significado creados a través de la interacción entre forma y contenido en un lenguaje determinado.
- c. La dimensión de identidad se vincula con la variación social y personal del lenguaje, especialmente en su pronunciación. La práctica lingüística se concibe como una serie continua de "actos de identidad" en los que las personas, a través de su elección de variedad lingüística, proyectan su propia comprensión del mundo sobre los interlocutores e invitan, consciente o inconscientemente, a una reacción.

Teoría de prototipos

La teoría de prototipos es un enfoque desarrollado en el ámbito de la psicología cognitiva y la lingüística cognitiva que explica de manera naturalista el proceso de categorización. A diferencia de la creencia tradicional de que las categorías son clases homogéneas y discretas, la teoría de prototipos plantea que las categorías son clases heterogéneas y continuas que dependen de la cognición, en las cuales algunos miembros son más representativos de la categoría que otros. Los miembros más representativos de cada clase se denominan prototipos, lo que da origen al nombre de la teoría.

² "Linguaculture" en inglés. "Linguacultura" es la traducción de la autora.

En la lingüística cognitiva, se considera que las categorías conceptuales están influenciadas por tres factores principales: la interacción y percepción humana del mundo objetivo, las características físicas y psicológicas del ser humano, y el contexto cultural. (Polzenhagen&Xia, 2015) Esta opinión también está en concordancia con la lingüística cultural, que formula que la lengua es portadora de la cultura. Polzenhagen&Xia (2015) también afirman que la naturaleza compartida de nuestra corporalidad garantiza que los principios fundamentales que utilizamos para categorizar el mundo, así como la estructura básica de nuestras categorías conceptuales, sean universales.

Sobre la base de la teoría de prototipos, en este estudio, se analiza las diferentes categorías conceptuales que los chinos y los españoles tienen sobre el ganado bovino, y se indagan sus causas culturales y folclóricas.

Definición de la palabra “refrán”

Este trabajo tiene el objetivo de estudiar la figura del ganado bovino en los refranes chinos y españoles, por lo que conviene aclarar primero la definición de la palabra “refrán”. La palabra 谚语 (yàn yǔ) se define en el *Diccionario Chino Moderno (Institute of Linguistics, CASS, 2016)* como una declaración concisa, popular y significativa transmitida en el folclore. El Colegio de México, un instituto mexicano de educación superior especializado en la enseñanza e investigación en ciencias sociales y humanidades, define la palabra “refrán” como un dicho o sentencia popular y tradicional que se expresa en una frase más o menos fija, generalmente rítmica o rimada, y da un consejo o saca una moraleja, frecuentemente valiéndose de una alegoría (El Colegio de México, n.d.). En español, a pesar de la existencia de varias palabras similares que pueden generar confusión, como "dicho", "adagio" y "proverbio", Liu Jingfang (2006) ya ha realizado una distinción en su artículo "La Comparación cultural entre los refranes chinos y españoles", donde analiza que la palabra "refrán" es equivalente a la palabra china 谚语 (yàn yǔ). Por lo tanto, este trabajo utiliza "refrán" como equivalente en español de "谚语" en el estudio.

MÉTODO

En el presente estudio, se emplean el método de investigación basado en corpus, investigación contrastiva y análisis cualitativo. Los materiales del corpus de nuestro estudio se basan en dos diccionarios, *El Diccionario de Refranes Chinos (edición popular)* (2011) y *el Diccionario de Refranes Comentado* (2012). *El Diccionario de Refranes Chinos (edición popular)*, que contiene más de 15.200 refranes chinos antiguos y modernos, junto con anotaciones, es editado por el un reputado lingüista chino Wen Duanzheng. Wen ha estudiado con cierto detalle la estructura, semántica y funciones gramaticales de los refranes chinos, y ha recopilado una serie de herramientas a gran escala, que proporcionan valiosos recursos para el estudio y la investigación de la lengua china.

El *Diccionario de Refranes Comentado* es elaborado por Regino Etxabe Díaz, destacado lexicógrafo y estudioso de los refranes. El *Diccionario de Refranes Comentado* incluye

refranes de hace siglos cuyo uso pervive hoy en día y refranes extraídos de textos clásicos que han caído en desuso, por eso tiene alto valor en el estudio de los refranes.

En la fase de recolección de refranes que contienen la figura de ganado bovino en ambos idiomas, se buscan la palabra clave de 牛(niú) en *El Diccionario de Refranes Chinos* y se recopilan un total de 72 refranes chinos. Por otro lado, en el *Diccionario de Refranes Comentado*, los refranes que contienen la figura de ganado bovino utilizan palabras variadas, como “vaca”, “buey” y “toro”. Por esta razón, se buscan estas tres palabras clave para recolectar 59 refranes en español. Posteriormente, se etiqueta cada refrán con la connotación cultural que contiene, con el fin de realizar un análisis cualitativo.

DESARROLLO

Análisis de la figura del ganado bovino en los refranes chinos y españoles

En esta parte, analizaremos por separado las figuras del ganado bovino en los refranes chinos y los españoles en el corpus. Los ejemplos de refranes se enumeran con la abreviatura de su lengua y el número, como CH1 (ejemplo 1 de refrán chino) y ES1 (ejemplo 1 de refrán español). Todos los refranes se formulan con las explicaciones de la connotación que transmite.

El ganado bovino en refranes chinos

Empezamos por analizar los refranes chinos que contienen la figura del ganado bovino, que encarna una variedad de imágenes y connotaciones culturales profundamente enraizadas. Nuestro análisis del corpus revela que el ganado bovino representa principalmente: la importancia vital en la agricultura, reflejando la dependencia de la sociedad agrícola tradicional en este animal; un símbolo de riqueza y estatus social, indicando su alto valor económico; valentía y fortaleza, destacando virtudes apreciadas por la nación china; un gran tamaño, representando la dificultad de ciertas metas o tareas; en ciertos casos, ignorancia o falta de conocimiento.

Importancia del trabajo en la agricultura

Encontramos que el ganado bovino aparece frecuentemente en los refranes chinos como buey arado, que sirve como un importante trabajador en la agricultura:

CH1: 耕地没有牛，不如花子头

Explicación: Tierra de cultivo sin ganado bovino, es como la cabeza de un mendigo.

CH2: 二月二，龙抬头，大家小户使耕牛

Explicación: Se refiere a la ajetreada temporada de labranza primaveral en el campo tras el segundo día del segundo mes del calendario lunar. En ese día todas las familias comienzan a cultivar con bueyes.

CH3: 雷打冬，十个牛栏九个空

Explicación: Si truena en invierno, la mayoría del ganado enfermará y morirá.

CH4: 三九四九，冻死牝牛

Explicación: Este refrán subraya que el tercer y el cuarto período de nueve días después del solsticio de invierno en el calendario lunar son las épocas más frías de todo el año, incluso el buey fuerte puede morir de frío.

Los ejemplos nos permiten apreciar dos aspectos relevantes. Por un lado, encontramos refranes (CH4) que sintetizan las reglas de los 24 períodos climáticos del año solar y sus características, conocimientos fundamentales para la agricultura tradicional china. Por otro lado, hay refranes (CH2) que indican el momento oportuno para iniciar las labores de cultivo y brindan consejos valiosos a las futuras generaciones. Además, existe un refrán (CH1) que subraya directamente la enorme importancia del ganado bovino para la agricultura.

A través de la descripción del comportamiento, estado y vida o muerte del ganado bovino, los refranes reflejan vívidamente la relación inseparable entre el ganado bovino y la fuerza productiva agrícola, construyendo una imagen cultural del ganado bovino como pilar de la sociedad agrícola. Detrás de estas expresiones lingüísticas se manifiestan los valores y formas de pensar de la cultura agrícola tradicional china.

Símbolo de riqueza y estatus social

El ganado bovino también sin símbolo de valor económico y alto estatus social en la antigua China, lo cual se refleja en el uso de refranes chinos:

CH5: 白马石榴，一实直牛

Explicación: Una granada dulce del templo de Baima en la ciudad de Luoyang, provincia de Henan, vale un buey. Destaca el valor de esta granada.

CH6: 一年稀，买头牛；一年干，卖个牛

Explicación: Este refrán pretende aconsejar a la gente que practique una economía rigurosa, lo que significa que, si viven con austeridad, pueden ahorrar suficiente dinero para comprar una vaca y, por el contrario, si pasan por tiempos difíciles, tendrán que vender una vaca para sobrevivir.

CH7: 杀私牛，卖私酒，不犯出，乃高手

Explicación: Es difícil que no pillen a la gente que mata a un toro o vaca en privado y elabora vino en secreto. Se ve que matar ganado en privado era un delito muy grave en la antigua China.

Podemos observar que el ganado bovino se utiliza con frecuencia en los refranes chinos para establecer contrastes con elementos de gran valor, lo que refleja su propia valía en la vida cotidiana del pueblo de la antigua China. Además, la importancia de estos

animales en la producción agrícola y el desarrollo social se ve reflejada en las estrictas restricciones impuestas por la antigua legislación china en cuanto al sacrificio de reses.

Fuerza y valentía

Algunos de los refranes chinos muestran el carácter fuerte y valiente del ganado bovino, como lo que ponemos abajo:

CH8: 人不知己过, 牛不知力大

Explicación: Las personas a menudo no son conscientes de sus defectos, igual que un toro o una vaca no es consciente de su fuerza.

CH9: 一纸入公门, 九牛车不出

Explicación: Una vez enviada el documento al gobierno, se convertirá en la prueba oficial, y es imposible cambiar ni una palabra, aunque uses nueve bueyes para arrancarla.

CH10: 寸铁入木, 九牛难拔

Explicación: Cuando se clava un clavo en un trozo de madera, no lo pueden sacar ni nueve bueyes. Se refiere al hecho de que no es fácil sacar lo que se ha clavado. También se refiere al hecho de que mientras una persona se dedique a lo que hace, nadie podrá cambiarla.

CH11: 初生牛犊不怕虎/初生牛犊猛于虎

Explicación: Los bueyes recién nacidos no temen a los tigres o son más valientes que ellos.

En los refranes chinos, CH8 habla directamente de la fuerza del buey, CH9 y CH10 utilizan el poder del buey para una metáfora de algo extremadamente difícil de conseguir, y CH11 incluso compara a un ternero con un tigre. Está claro que el buey es una imagen fuerte y poderosa en la mente del pueblo chino y en la cultura china.

Dificultades o metas inalcanzables

En las sociedades agrícolas tradicionales, el ganado bovino es uno de los animales de labranza más importantes, desempeñando un papel crucial en la vida cotidiana de las personas y en la producción agrícola. Los bovinos tienen un gran tamaño corporal y una gran fuerza, por lo que a menudo se utilizan como metáfora de tamaño y fuerza, como se muestran los siguientes refranes:

CH12: 杀鸡焉用宰牛刀

Explicación: No es necesario matar una gallina con un gran cuchillo que se utiliza para matar un buey. La implicación del refrán denota la que no es necesario gastar grandes esfuerzos para hacer cosas pequeñas.

CH13: 骑牛不怕牛身大, 骑马不怕马头高

Explicación: Si quieres montar a un buey, no tengas miedo del enorme tamaño del buey; y si quieres montar a un caballo, no te preocupes de que la cabeza del caballo sea demasiado alta. Este refrán señala que, para vencer a un oponente, no debería temer su ímpetu o su majestuosidad.

CH14: 千斤的牯牛斗不过二钱的狗蝇

Explicación: Los bueyes son enormes, pero no pueden burlar a las moscas diminutas. La metáfora es que un hombre poderoso que juega con la fuerza bruta no puede vencer a un hombre flaco e ingenioso.

CH15: 搏牛之虻, 不可以破虻虱

Explicación: Un tábano que puede derrotar a un buey no puede derrotar a un piojo que es más pequeño que él. La metáfora es que las personas que hacen grandes cosas no siempre son capaces de hacer cosas pequeñas.

Estos proverbios utilizan características como el tamaño, el ímpetu y la fuerza del ganado bovino para construir una imagen de objetivos difíciles de alcanzar. Aquí, el ganado bovino simboliza dificultades, oponentes poderosos o tareas arduas de completar. A través del contraste con la imagen del ganado bovino, los proverbios revelan connotaciones culturales como el grado de dificultad de las cosas, la superación del miedo interno, la comparación entre sabiduría y fuerza, y la relatividad de la dificultad de los objetivos.

Ignorancia o falta de conocimiento

Los refranes que representan la connotación de personas ignorantes se muestran abajo:

CH16: 三代不读书会变牛

Explicación: Se refiere al hecho de que cuando una familia no lee durante varias generaciones, se convierte en ignorante.

CH17: 君子不跟牛致气

Explicación: Significa que la gente bien educada no se enfada con la gente ignorante.

CH18: 龙眼识珠, 凤眼识宝, 牛眼识草

Explicación: Los ojos de los dragones chinos y los fenices conocen los tesoros; los ojos de los bueyes sólo conocen la hierba. Demuestra la comparación entre el sabio y el necio.

En los refranes, el ganado bovino aparece a menudo como un personaje que no entiende razones y es ignorante debido a que los bueyes son torpes e irreflexivos. Son demasiado fuertes, y sólo pueden repetir mecánicamente trabajos sencillos, por eso se usan en los refranes este sentido metafórico.

Se puede apreciar que la imagen del ganado bovino está estrechamente vinculada a las actividades de producción agrícola, lo que refleja su importante posición y valor en la antigua sociedad agrícola china. Con su extraordinaria fuerza física y resistencia, los bueyes se convirtieron en una fuerza vital para el arado y el transporte, desempeñando un papel crucial en la producción agrícola. En los refranes, el buey suele representarse como símbolo de gran fortaleza, lo que destaca su importancia en las labores agrícolas. Al mismo tiempo, el carácter trabajador y diligente de los bueyes también se ve reflejado en los refranes. Realizan silenciosamente trabajos pesados sin esperar recompensa, demostrando así su lealtad y entrega hacia los seres humanos. Sin embargo, en algunas expresiones, el buey también se utiliza para representar la ignorancia, lo que pone de manifiesto ciertas limitaciones atribuidas a este animal en la mentalidad popular. Esta asociación puede deberse a la naturaleza dócil y poco reactiva del buey, lo que lleva a las personas a relacionarlo metafóricamente con la falta de sabiduría.

Es así que la imagen del ganado bovino en los refranes chinos es polifacética y refleja tanto su importancia y sus cualidades positivas en la producción agrícola como la comprensión y percepción que la gente tiene de ciertas características del animal.

El ganado bovino en refranes españoles

Como hemos mencionado en la sección anterior, el español se usan variadas palabras para referirse al animal ganado bovino, a saber, vaca (hembra), toro (macho) y buey (macho castrado), en función de su género, edad y uso. Estos tres tipos de ganado bovino en los refranes españoles tienen rasgos figurativos propios y coincidentes. A continuación, se analizan cada una de las tres palabras por separado.

Vaca: producto cárnico comestible o artículo de cuero

Encontramos que en los refranes españoles la vaca aparece a menudo como producto cárnico o artículo de cuero, he aquí algunos ejemplos.

ES1: *Por eso se vende la vaca; porque unos quieren la pierna y otros la falda.*

Explicación: Este refrán señala que es la diversidad de gustos la que permite que nada se desaproveche.

ES2: *Más valen dos bocados de vaca que siete de patata.*

Explicación: Dice que más vale lo poco y bueno que lo mucho y malo.

ES3: *Vaca y carnero, olla de caballero.*

Explicación: Antiguamente, una olla repleta de vaca y carnero era considerada una olla privilegiada. Esto demuestra que la vaca es un alimento de calidad en el mundo hispano.

ES4: *Si quieres ser rico, calza de vaca y viste de fino.*

Explicación: Da a entender que vestir y usar prendas de calidad permite ahorrar, puesto que duran más. Se emplea a modo de consejo.

En España, la carne de vaca es un producto cárnico ampliamente disponible y consumido, que desempeña un papel significativo en la dieta diaria de la población. Esta realidad cultural se ve reflejada en los refranes españoles, donde la vaca es frecuentemente comparada con alimentos comunes o utilizada para establecer analogías con bienes de alto valor.

Toro: valentía y poder

La palabra “toro” se refiere a un ganado macho adulto, que en el refranero español se refiere específicamente a un toro de lidia. Podemos encontrar los siguientes ejemplos en el corpus.

ES5: *El toro y el vergonzoso, poco paran en el coso.*

Explicación: Ni los que son valientes y bravos como los toros ni los que son tímidos pueden lograr vivir mucho tiempo. Este refrán advierte de que no hay que ser ni demasiado valiente ni demasiado tímido.

ES6: *Pelean los toros, y el mal para las ramas.*

Explicación: Se refiere a una persona que resulta perjudicada por la lucha de otros, especialmente cuando los luchadores son personas poderosas y la persona perjudicada es uno de sus subordinados.

ES7: *Toros y fiestas, malo para las bestias.*

Explicación: se refiere a los numerosos actos festivos de localidades españolas que giran en torno a un animal (toro, vaca, cabra, ganso...) que, por lo general, resulta dañado.

España tiene una larga historia de cultura taurina, y los toros en los espectáculos taurinos están imbuidos por los españoles de imágenes de robustez, bravura y ferocidad, que se visualizan en los refranes españoles. Sin embargo, también hay refranes españoles (ES7) que reflexionan profundamente sobre esta actividad, argumentando que las corridas de toros son demasiado crueles con los animales.

Buey

Los bueyes son bovinos machos castrados que se utilizan para arar. También es el tipo del ganado bovino con mayor número de apariciones entre los refranes españoles incluidos en el corpus.

a. Pilar de la agricultura

Al igual que los refranes chinos, muchos refranes españoles presentan al buey como un animal que juega un papel vital en la agricultura. Veamos algunos ejemplos.

ES8: *Canonista sin leyes, arador sin bueyes.*

Explicación: El refrán transmite la idea de que para cada profesión o actividad, existen herramientas, conocimientos o recursos indispensables, sin los cuales es imposible llevar a cabo la tarea en cuestión.

ES9: *Are mi buey por lo holgado, y el tuyo por lo alabado.*

Explicación: A la larga, la tierra que se deja en barbecho es más próspera y fructífera en comparación con la tierra que, siendo de buena calidad, es trabajada sin descanso. En definitiva, el refrán señala que la tierra de buena calidad no se valora por el fruto de un año, sino por el rendimiento mostrado a lo largo de varios.

ES10: *El ruín buey holgando se descuerna.*

Explicación: A los bueyes que holgazanean y no trabajan se les cortan los cuernos.

ES11: *¿Dónde irá el buey que no are?*

Explicación: A quien se queja de su trabajo o de su situación, que no existe oficio o condición que esté libre de dolor, de esfuerzo o de sufrimiento.

En los refranes españoles, vemos indicaciones directas de la relación entre el buey y la producción agrícola, así como una relación entre canonista y ley que soslaya la estrecha relación entre el buey y la agricultura. También es habitual utilizar bueyes de arado no trabajadores o perezosos para aconsejar o advertir a la gente. Esto demuestra de alguna manera que los bueyes perezosos son retratados negativamente a los ojos de los españoles, por lo que podemos deducir que se esperaba de ellos que fueran trabajadores y contribuyeran a la vida de los campesinos.

b. Ancianos sabios o experimentados

Los bueyes de los refranes españoles suelen asociarse con los ancianos sabios o experimentados. Aquí hay dos ejemplos:

ES12: *Buey viejo, surco derecho.*

Explicación: Un buey viejo y curtido puede arar en línea recta.

ES13: *El buey viejo arranca la gatuña del barbecho.*

Explicación: Son los viejos bueyes que arrancan las malas hierbas del campo antes de arar.

Se ve que un buey viejo suele ser una imagen positiva en los refranes españoles, que describe a alguien con sabiduría o experiencia.

Imágenes comunes de toro, vaca y buey

Hemos mencionado en la sección anterior por separado el uso y el significado de vaca, toro y buey. Pero las tres palabras también comparten algunos significados en los refranes, a saber, como una figura que come o bebe mucho, y la representación de una gran dificultad o un objetivo inalcanzable.

a. El ganado bovino come o bebe mucho

Encontramos con alta frecuencia (8%) en los refranes españoles en el corpus que expresa la idea de beber o comer como un ganado. He aquí algunos ejemplos.

ES14: *A la vaca harta, la cola le es abrigada. / La vaca harta, de la cola hace cama.*

Explicación: Al igual que a la vaca, a la persona que ha comido en abundancia cualquier circunstancia le parece idónea para dormir la siesta.

ES15: *El agua, como buey, y el vino, como rey. / El agua para los bueyes, y el vino para los reyes.*

Explicación: Recomienda el consumo moderado del vino. el vino se debe tomar con precaución y sobriedad, mientras que el agua puede ser ingerida en grandes cantidades.

ES16: *El buey harto no es comedor.*

Explicación: Dice que quien abusa de los placeres acaba perdiendo el interés por ellos.

En estos refranes admonitorios, tanto la vaca como el buey al mismo tiempo aparecen como capaces de comer o beber mucho. Por lo tanto, el ganado bovino también suele mostrar un estado de satisfacción después de saciarse, un estado similar a los rasgos de comportamiento de quienes se entregan a los placeres y comodidades materialistas.

b. Gran dificultad u objetivo inalcanzable.

En los refranes españoles, las vacas también se utilizan a menudo en comparación con otros animales debido a su gran tamaño, describiendo una gran dificultad o un objetivo inalcanzable. Podemos ver los siguientes refranes:

ES17: *El conejo por maña doñea a la vaca. / Por arte empreñó el conejo a la vaca.*

Explicación: Con los requiebros oportunos, el conejo puede lograr los favores de la vaca: todo es cuestión de voluntad y maña. Por extensión, afirma que con habilidad es posible sortear los obstáculos que cada uno encuentra en la vida o lograr todo aquello que se proponga.

ES18: *Eso queremos los de a caballo, que salga el toro.*

Explicación: Alude a las personas osadas que no se amedrentan ante los peligros y riesgos que conlleva la consecución de sus deseos o la realización de sus proyectos. El refrán hace referencia a la práctica del rejoneo y del toreo antiguo, que también se hacía a caballo.

En los refranes españoles, la vaca, por un lado, se utiliza como animal enorme para contrastar con animales más pequeños y para subrayar la importancia de la habilidad y la inteligencia. Por otro lado, el toro de lidia, peligroso y difícil de vencer, se utiliza como metáfora de las dificultades y retos de la vida.

Para resumir, la figura y el simbolismo del ganado bovino en el refranero español son diversos. En primer lugar, la imagen de la vaca como animal doméstico suele asociarse a la provisión de productos cárnicos y a ser fuente de alimento. La vaca también simboliza la abundancia y el sustento por su capacidad para proporcionar leche, productos lácteos y artículos de cuero. En el segundo, las corridas de toros tienen una larga historia en la cultura hispana, y el toro representa la bravura y la proeza en los refranes españoles. Y por el último, los bueyes desempeñan un papel importante en la producción agrícola, al igual que en los refranes chinos. En cambio, en los refranes españoles las vacas suelen aparecer como perezosas. Además, al buey viejo se le atribuye un símbolo de sabiduría y experiencia. En excepto a sus características individuales únicas, tienen las mismas características mencionadas anteriormente.

En una palabra, todos los tipos del ganado bovino de los refranes españoles muestran imágenes y simbolismos propios y comunes, que han enriquecido la expresión cultural de la lengua española y se han transmitido y reflejado en los refranes.

Análisis contrastivo de la figura del ganado bovino en los refranes chinos y españoles

Basándose en el análisis por separado en la sección 3, en esta parte, se compararán las figuras del ganado reflejadas en los refranes de China y de España, con el objetivo de explorar las similitudes y diferencias entre las sociedades y culturas china y española.

En cuanto a las figuras comunes, descubrimos que el ganado bovino es enorme en tamaño, lo que significa algo difícil de lograr; y también denota fuerza y valentía. En cuanto a las diferencias, en china, el ganado tiene un alto estatus social porque es una importante mano de obra agrícola y posee un cierto bagaje cultural; mientras que, en España, se utiliza principalmente como productos cárnicos y artículos de cuero caros. Además, el ganado bovino tiene una imagen laboriosa en refranes chinos pero perezosa en algunos refranes españoles.

Animal importante en la agricultura

En nuestro corpus podemos observar que los refranes sobre el ganado bovino que involucran agrícola tienen la mayor proporción de todos los refranes, ya sea en chino (con un 18%) o en

español (con un 36%). Por lo tanto, podemos dejar claro que el ganado bovino juega un papel muy importante en la producción agrícola en ambos países.

En España, en la antigüedad, los bueyes también contribuyeron a la realización de tareas agrícolas como tirar de arados y carros, algo que se continúa haciendo en Asturias, Cantabria, Galicia y País Vasco como evento folclórico-deportivo. Gabriel Alonso de Herrera (1818), agrónomo y escritor español, en su libro *Agricultura General*, propuso el uso de bueyes en el cultivo, y afirmó que en Castilla, donde hay bueyes más grandes que en Francia e Italia, y por lo tanto los bueyes de Castilla pueden traer cualquier cargo con la fuerza de la cabeza y cuernos. Hasta la mecanización agrícola, el ganado siempre jugó un papel irremplazable en la mejora de la eficiencia de la producción agrícola en España.

La antigua China tenía una espléndida civilización agrícola, y la agricultura siempre ocupó una posición dominante en la economía social. En la antigüedad, el arado de ganado era un método de producción relativamente avanzado. Liu Xinglin (2016) creía que el arado tirado por ganado ya había aparecido en la dinastía Shang y fue promovida desde el Período de los Reinos Combatientes hasta la dinastía Qin, que ha seguido madurando y expandiéndose desde entonces, no solo mejorando la eficiencia y la calidad del cultivo, sino también ampliando la superficie de tierra cultivada y promoviendo el desarrollo de agricultura. Hasta el día de hoy, en algunas zonas remotas, los agricultores todavía utilizan el arado de ganado tradicional para la producción agrícola. Se puede decir que el ganado bovino siempre ha ayudado a los chinos en la producción agrícola y ha desempeñado un papel crucial en la agricultura durante más de dos mil años.

Se puede observar que la mayoría de los refranes relacionados con el ganado en los refranes chinos se utilizan para orientar la producción agrícola, mientras que los refranes españoles utilizan mayoritariamente la imagen o fenómeno del ganado en la agricultura para satirizar, exhortar o educar. Así que una vez más podemos ver que la agricultura era más importante en la antigua China que en España.

Tamaño grande y gran dificultad

Los pueblos chinos y españoles han creado muchos refranes similares basados en el gran tamaño de los ganados. Por un lado, en los refranes de ambos idiomas, se acostumbra a comparar el ganado bovino con animales más pequeños, como conejos y tábanos, destacando que los débiles pueden vencer a los fuertes a través de la sabiduría y la estrategia. Por otro lado, debido a la dificultad para matarlos y luchar contra ellos, en ambas culturas la relación con el ganado a menudo se convierte en un gran desafío, que luego se aclara mediante filosofías. A pesar de las distancias lejanas y de las enormes diferencias de formaciones sociales y culturales, las personas de los dos países tienen una similitud tan sorprendente en forma de pensar y en la sabiduría de vida, por lo que podemos mejorar los intercambios interculturales con los refranes sobre el ganado bovino para acercar la distancia espiritual y cultural entre los pueblos de ambas partes.

Fuerza y valentía

Los refranes en ambas lenguas destacan las robustas características físicas del ganado bovino y le atribuyen rasgos de valentía y coraje.

En la Cueva de Altamira, con una historia que se remonta a entre 11,000 y 17,000 años atrás, se encuentran pinturas murales de bisontes, animales fuertes y salvajes. Esta imagen del ganado como símbolo de la naturaleza se encuentra frecuentemente en las sociedades primitivas que adoraban a la naturaleza en tiempos de productividad muy limitada. Y los toros de lidia, como una raza especialmente criada para la tauromaquia, son especialmente bravos y feroces, por lo tanto, era natural que el toro se convirtiera en símbolo de fuerza y valor. Las fiestas de San Fermín en España son una combinación de celebración religiosa y corrida de toros. Los participantes vestidos con camisetas blancas y pañuelos rojos corren por las calles estrechas mientras los toros los persiguen, lo cual es una extrema demostración de coraje.

Hay una parte importante de refranes españoles que tratan sobre el toro de lidia, que también muestra la imagen de coraje y valentía en la cultura española. En sus orígenes, las corridas de toros eran una parte de ceremonia religiosa, pero más tarde se convirtieron en un deporte para la nobleza y, con el tiempo, evolucionaron hasta convertirse en un espectáculo taurino. (Desmonde, 1952:173-195) La tauromaquia en sentido moderno se fundó a mediados del siglo XVIII y lleva celebrándose más de 250 años y se ha convertido en el espectáculo favorito y más visitado. La tauromaquia en España no sólo ha formado un enorme conglomerado industrial, sino que también es una cultura tradicional nacional con una larga historia. La tauromaquia se asocia con la valentía, el heroísmo y el orgullo nacional, y los toreros son considerados personas con valor y habilidad que arriesgan su vida en los espectáculos. Al mismo tiempo, los toros de lidia que están abocados a la muerte siguen luchando de forma inquebrantable, lo que también se considera un símbolo de valor y fortaleza. Sin embargo, desde el punto de vista del humanitarismo y la protección de los animales, la tauromaquia es sin duda un acto cruel y bárbaro, que ha sido criticado y al que se han opuesto muchas personas durante mucho tiempo. En la actualidad, las Islas Canarias son una comunidad autónoma de España donde la tauromaquia no se practica por ley.

En el vasto lienzo de la historia china, la figura del ganado bovino ha ocupado un lugar prominente en el acervo de refranes populares, gracias a su robustez y fortaleza inigualables. Estas cualidades, que han sido ensalzadas en el lenguaje coloquial, son un fiel reflejo del papel crucial que estos animales han desempeñado en el seno de las sociedades agrícolas. El emperador Yan, también conocido como Shennong de la mitología China, identificado en algunas tradiciones como uno de los Tres Augustos y Cinco Emperadores, era un hombre con cabeza de toro de inmensa fuerza, cuya tribu utilizaba el toro como tótem para simbolizar la fuerza y la prosperidad. Según los registros, el emperador Yan era físicamente corpulento, con cabeza de toro, rostro majestuoso como dragón y labios anchos (Luo, 1965). El ganado bovino, como símbolo de robustez y fuerza, es un reflejo de su importante papel y amplia influencia en la agricultura y la cultura china, y las leyendas sobre este animal también se reflejan en los refranes chinos y se transmiten hasta hoy en día.

Animal de alto valor económico

En el análisis de los refranes de ambos idiomas, notamos que el ganado bovino posee un gran valor. En chino los refranes se centran en el alto estatus social del que proceden. En el antiguo sistema económico chino, basado en la producción agrícola, la fuerza de trabajo del ganado bovino era crucial para mejorar la eficiencia de la producción agrícola. Por ello, para garantizar la estabilidad y el desarrollo sostenible de la producción agrícola, los sucesivos gobiernos protegieron los recursos ganaderos por medios legales y restringieron el sacrificio privado del ganado bovino.

En español, el ganado bovino representa un alimento de alto valor. La carne de res es costosa de producir y requiere grandes extensiones de tierra para el pastoreo, lo que históricamente la ha convertido en un producto exclusivo para la nobleza y las clases adineradas, quienes, con sus vastos recursos sociales y económicos, podían permitirse criar y disfrutar de carne de vacuno de alta calidad. Dado que el ganado bovino también era una importante fuerza de trabajo agrícola, el sacrificio de estos animales para el consumo alimenticio se consideraba un lujo adicional.

Por lo tanto, podemos ver que en ambas sociedades el ganado bovino tiene un alto valor económico o estatus social. Pero al mismo tiempo, se nota que la antigua China prestó más valor al ganado que España, lo cual se debe a que aquella tenía una civilización agrícola tradicional, y tanto el poder político como el pueblo dependían de la agricultura para sobrevivir; mientras que España tenía una civilización marina típica, y la agricultura no era el pilar de la socioeconomía.

Animal laborioso y animal perezoso

En los refranes chinos se tiende a caracterizar al ganado bovino como trabajador, sin mencionar nunca la imagen negativa de la pereza, y sólo ocasionalmente se dice que es lento. En cambio, en español, aunque se reconoce la laboriosidad del buey, hay algunos ejemplos de una connotación negativa.

En la cultura china, el ganado bovino nunca se asocia con la pereza, sino que es símbolo de diligencia, resistencia, lealtad y honradez. Este simbolismo procede de su importante papel en la sociedad agrícola, donde eran los principales trabajadores de cultivo y, por tanto, estaban dotados de las virtudes de la diligencia y la perseverancia. El ganado bovino también desempeña este papel en algunas historias y leyendas religiosas chinas. Por ejemplo, en el relato legendario de Laozi, el fundador del taoísmo, se narra que, al emprender su viaje hacia el oeste desde el Paso de Hangu, montaba un búfalo de agua. Sima Zhen de la dinastía Tang citó *Biografías de Inmortales Taoístas* 列仙传³ en su obra *Notas y Comentarios sobre los*

³ *Biografías de Inmortales Taoístas* 列仙传 es la primera obra biográfica china que narra sistemáticamente las vidas de los inmortales taoístas. Existen muchas controversias sobre el tiempo exacto de su compilación y su autor, pero actualmente se cree que fue escrita por el historiador Liu Xiang de la dinastía Han Occidental. La obra registra principalmente los logros significativos y los procesos de obtención de la inmortalidad de más de



Registros del Gran Historiador 史记索隐: “Laozi viajó por el oeste. Cuando Yin Xi, el guardián del paso, miró hacia arriba, vio un vapor púrpura flotando sobre el paso, y efectivamente, Laozi pasó montado en un buey azul. (老子西游, 关令尹喜望见有紫气浮关, 而老子果乘青牛而过也)” Es decir, Laozi abandonó la capital Haojing y viajó hacia el oeste, y ese día el guardián Yinxi vio un gas púrpura flotando, y supo que aparecería un santo, y efectivamente, vio a Laozi que venía montado en un búfalo. Esto refleja la posición del ganado bovino en la cultura taoísta. La diligencia, constancia y resistencia del ganado encajan con la filosofía taoísta de la no acción y seguir el camino de la naturaleza. Estas leyendas añaden un toque de divinidad al ganado y, junto con la posición especial e insustituible en la antigua sociedad agrícola china mencionada anteriormente, la imagen negativa del ganado bovino raras veces aparece en los refranes chinos.

En España, los bueyes son más sustituibles en la producción agrícola que en China. A pesar de las ventajas de resistencia y fuerza de los bueyes para tirar los arados, los burros y los mulos también se utilizan a menudo para las labores agrícolas. Comparados con los bueyes de paso lento, los burros y mulos cuentan con más prontitud, y también pueden resistir la fatiga y durar mucho tiempo. En español, se suele decir *trabajar como mulas* para indicar a las personas que trabajan diligentemente. Además, en la cultura hispana, incluso los robustos toros de lidia son sólo objetos de conquista de seres humanos, por lo que no veneran y respetan al ganado bovino tanto como los chinos.

Las diferentes actitudes de chinos e hispanohablantes hacia el ganado bovino reflejan las diferencias entre las civilizaciones china y occidental. En los intercambios culturales y la comunicación se debe prestar atención a estas pequeñas diferencias y mostrar respeto mutuo, tolerancia y comprensión para mejorar la comunicación.

Para concluir, la lengua es el vehículo de la cultura, y los refranes son un reflejo de la filosofía, la cultura y el pensamiento de un país y una nación. A través del análisis de la imagen del ganado bovino en los refranes chinos y españoles, se pueden indagar las diferencias entre las costumbres, culturas y sociedades de ambos países, basado en el marco teórico de este estudio compuesto por la lingüística cultural y la linguacultura. Se observa que la agricultura es un pilar en la antigua China, porque muchos refranes en chino están vinculados con los trabajos agrícolas y la importancia del ganado bovino en este sector. En cambio, muchos refranes españoles se relacionan con las interacciones humanas, ostentando el carácter marítimo y comercial de la civilización española. Por otra parte, del análisis contrastivo de los refranes en los dos idiomas también observamos algunas similitudes en las dos culturas, como el énfasis en las buenas cualidades morales, la diligencia de la gente, así como la fuerza y la valentía.

CONCLUSIÓN

En el presente trabajo, hemos realizado un análisis comparativo de los refranes chinos y españoles que contienen la imagen del ganado bovino, utilizando un corpus de refranes

70 inmortales taoístas que vivieron en la antigüedad, durante las Tres Dinastías (Xia, Shang y Zhou), la dinastía Qin y la dinastía Han.



específicamente creado para este propósito. A través de la lente de la lingüística cultural y la linguacultura, hemos llegado a varias conclusiones significativas.

En primer lugar, el ganado bovino desempeña un papel crucial en la agricultura de ambos países, aunque de manera diferente. En China, es una importante fuerza de trabajo, mientras que en España, además de su uso en la agricultura, también es valorado por su carne y piel. Además, en China, el ganado tiene un profundo valor cultural, simbolizando la fuerza, la valentía, el trabajo duro y la sencillez. En contraste, en España existe una cultura taurina única, donde el toro representa la fuerza, la valentía y el sacrificio, aunque en el contexto laboral, se le asocia con la pereza.

Asimismo, en ambas culturas, el pueblo percibe al ganado bovino como un animal de gran tamaño y lo utiliza metafóricamente para representar grandes dificultades. Tanto en China como en España, ciertas características físicas del ganado, como los cuernos, la piel y el pelo, se emplean para reflejar diversas filosofías y enseñanzas.

Desde la perspectiva de la lingüística cultural, la linguacultura y la teoría de prototipo, estos refranes no solo reflejan las diferencias en las prácticas agrícolas y las percepciones culturales del ganado bovino, sino que también proporcionan una ventana a los valores y creencias más amplios de cada sociedad. La presencia de estos animales en los refranes revela su importancia en la vida cotidiana y en la formación de la identidad cultural de ambos países.

El estudio de estos refranes nos permite obtener un conocimiento más profundo de las culturas china y española, y su uso puede facilitar el acercamiento entre ambas partes y mejorar la eficacia de la comunicación intercultural.

Conflicto de intereses / Competing interests:

Los autores declaran que no incurre en conflictos de intereses.

Rol de los autores /Authors Roles:

Shiyang Liu: conceptualización, metodología, administración del proyecto, supervisión, recursos, validación, supervisión, revisión y edición, escritura

Xingwang Dong: investigación, metodología, software, análisis formal, recopilación de materiales, preparación del borrador original, escritura

Fuentes de financiamiento / Funding:

Este artículo ha sido financiado por el proyecto 2021 外交学院智库类项目“从中国特色词语西班牙语翻译看融通中外的政治话语体系构建 (proyecto de tanque de pensamiento 2021 de la Universidad de Asuntos Exteriores de China “Construir un sistema de discurso político que integre lo chino y lo extranjero a través de la traducción al español de términos con características chinas”), Proyecto No. 3162021ZK02. Este artículo es el resultado de una investigación por fases del 北京第二外国语学院区域国别校级专项课题“拉美区域合作共发的政治经济学分析：以经贸类公共产品为例” proyecto especial a nivel escolar regional y nacional de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing “Análisis de economía



política de la cooperación regional y el codesarrollo en América Latina: tomando como ejemplo los bienes públicos económicos y comerciales”, Proyecto No. QYGB23A018.

Aspectos éticos / legales; Ethics / legals:

Los autores declaran no haber incurrido en aspectos antiéticos, ni haber omitido aspectos legales en la realización de la investigación.

REFERENCIAS

- Agar, M. (1994). *Language Shock: Understanding the Culture of Conversation*. William Morrow.
- Chen, X. (2009). “斗牛”文化与西班牙语谚语 (La cultura de las "corridas de toros" y los refranes en español). *Journal of Language and Literature Studies*. (3), 165-166.
- Chen, Z. (2020). 中西谚语中动物词的内涵意对比 (Análisis contrastivo de las connotaciones de las palabras relacionadas con animales en refranes chinos y españoles). *Comparative Study of Cultural Innovation*. (30), 163-165.
- Desmonde, W. H. (1952). *The Bull-Fight as a Religious Ritual*. *American Imago*, vol. 9, (2), 173-95.
- El Colegio de México. (n.d.). Refrán. En *Diccionario del Español de México*. Recuperado febrero 16, 2024, de <https://dem.colmex.mx/Ver/refr%c3%a1n>
- Gabriel, A. H. (1818). *Agricultura General: Tomo I*, Madrid, Imprenta Real. 34-35.
- Friedrich, P. (1989). Language, Ideology, and Political Economy. In *American Anthropologist* 91, 295-312.
- Gong, Y. (2019). 中国、西班牙政治话语中“牛”文化的隐喻特征 (Características metafóricas de la cultura del "buey" en el discurso político de China y España).. *Culture Journal*. (02), 210-212.
- Hunt, W. (2005). *Sobre la corrida de toros*. Fundación de Estudios Taurinos.
- Hall, E. (1959). *The silent language*. Doubleday & Company.
- Institute of Linguistics, CASS. (2016). *现代汉语词典 (Diccionario Chino Moderno)*. The Commercial Press.
- Liu, J. (2006). 中西谚语在文化层面上的比较 (Análisis contrastivo de los refranes chinos y españoles al nivel cultural). Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghai.
- Liu, X. (2016). 牛耕起源和早期的牛耕 (El origen del arado con bueyes y el uso temprano de bueyes para arar). *Agricultural History of China*. (02), 29-38.
- Luo, M. [宋 (dinastía de Song) (1965) *路史·后纪三·炎帝 (四部备要本)* [Lu Shi Hou Ji San - Yandi (Versión de Si Bu Bei Yao)]. Zhonghua Book Company.
- Polzenhagen, F. & Xia, X. (2015). Language, culture, and prototypicality. In Sharifan, F. (Ed.), *The Routledge Handbook of Language and Culture*. Routledge.



- Sharifian, F. (2008). Distributed, emergent cultural cognition, conceptualization, and language. in Frank, R.M., Dirven, R., Ziemke, T. & Bernandez, E. (Eds.), *Body, Language, and Mind* (Vol. 2). *Sociocultural Situatedness*. Mouton de Gruyter.
- (2009). On collective cognition and language. In H. Pishwa (Ed.), *Language and Social Cognition: Expression of Social Mind*. Mouton de Gruyter.
- (2011). *Cultural Conceptualisations and Language: Theoretical Framework and Applications*. John Benjamins.
- (2015). Cultural linguistics. In. Sharifan, Farzad (ed.) *The Routledge Handbook of Language and Culture*, Routledge.
- Risager, K. (2015). Linguaculture: the language—culture nexus in transnational perspective. In Sharifan, F. (Ed.), *The Routledge Handbook of Language and Culture*. Routledge.
- Xing, F. (2000). 文化语言学 (Lingüística cultural). 湖北教育出版社 (Editorial de Educación de Hubei).